



CHAPITRE 65

Loi de la Société des traversiers Québec-Lévis

[Sanctionnée le 4 juin 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitu-
tion.

Nom.

Siège
social.

Objets.

Fonds
social.

Actions.

Attribu-
tion.

1. Une compagnie à fonds social, ci-après appelée « la Société », est constituée sous le nom de « Société des traversiers Québec-Lévis », en français, et de « Québec-Lévis Ferry Company » en anglais.

2. La Société a son siège social dans la Communauté urbaine de Québec ou dans les environs immédiats.

3. La Société a pour objets:

a) de fournir des services de transport par traversiers entre les deux rives du Saint-Laurent, à la hauteur des villes de Québec et Lévis et des services d'excursions sur le Saint-Laurent dans la région de Québec, ainsi que les services connexes;

b) d'acquérir, de posséder ou d'aliéner les biens meubles et immeubles nécessaires à ces services, et d'exécuter ou de faire exécuter tous les travaux destinés à assurer ces services.

4. Le fonds social autorisé de la Société est de \$3,000,000.

Il est divisé en 30,000 actions d'une valeur nominale de \$100 chacune.

5. Les actions de la Société font partie du domaine public du Québec et sont

CHAPTER 65

Québec-Lévis Ferry Company Act

[Assented to 4th June 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. A joint-stock company, hereinafter called "the Company", is incorporated under the name of "Québec-Lévis Ferry Company" in English and "Société des traversiers Québec-Lévis" in French.

2. The head office of the Company shall be within the Québec Urban Community or in its immediate vicinity.

3. The objects of the Company shall be:

(a) to provide transport service by ferry-boat across the Saint Lawrence between the cities of Québec and Lévis and an excursion service on the Saint Lawrence in the Québec City area, and related services;

(b) to acquire, hold or alienate the moveable and immovable property required for such services, and to carry out or cause to be carried out all work intended to ensure such services.

4. The authorized capital of the Company shall be \$3,000,000.

It shall be divided into 30,000 shares of the par value of \$100 each.

5. The shares of the Company shall form part of the public domain of the

attribuées au ministre des finances.

province of Québec and shall be allotted to the Minister of Finance.

Paiement
pour les
actions.

6. Le ministre des finances paiera à la Société sur le fonds consolidé du revenu, pendant l'exercice financier 1971/1972, une somme de \$1,500,000 pour 15,000 actions entièrement acquittées de son fonds social pour lesquelles des certificats seront délivrés au ministre des finances en retour de ces paiements.

6. The Minister of Finance shall pay to the Company out of the consolidated revenue fund, during the fiscal year 1971/1972, a sum of \$1,500,000 for 15,000 fully paid-up shares of its capital stock for which certificates shall be issued to the Minister of Finance in return for such payments.

Idem.

Il paiera également à la Société, à même les deniers accordés à cette fin par la Législature, jusqu'à concurrence de \$1,500,000, pour un nombre proportionnel d'actions entièrement acquittées de son fonds social pour lesquelles des certificats seront délivrés au ministre des finances en retour de ces paiements.

He shall also pay to the Company, out of the moneys appropriated for such purpose by the Legislature, up to \$1,500,000, for a proportional number of fully paid-up shares of its capital stock for which certificates shall be issued to the Minister of Finance in return for such payments.

Conseil
d'adminis-
tration.

7. Les affaires de la Société sont administrées par un conseil d'administration de cinq membres, dont un président et un vice-président, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ces membres sont les administrateurs de la Société au sens de la Loi des compagnies.

7. The affairs of the Company shall be managed by a board of five directors, including a president and a vice-president, appointed by the Lieutenant-Governor in Council. Such directors shall be the directors of the Company within the meaning of the Companies Act.

Mandat,
traite-
ment, etc.

8. La durée du mandat et le traitement ou, s'il y a lieu, le traitement additionnel, les allocations ou les honoraires des membres du conseil d'administration sont déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

8. The term of office and the salary or, if necessary, the additional salary, allowances or fees of the directors shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council.

Président,
etc.

9. Tout fonctionnaire du gouvernement ou d'un de ses organismes peut être président ou vice-président de la Société ou autre membre de son conseil d'administration.

9. Any functionary of the government or of one of its bodies may be president, vice-president or another director of the Company.

Fonctions
conti-
nuées.

10. Chacun des membres du conseil d'administration, y compris le président et le vice-président, demeure en fonction après l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'il ait été remplacé ou nommé de nouveau.

10. Each director, including the president and the vice-president, shall remain in office after the expiry of his term, until replaced or reappointed.

Éligibi-
lité.

11. Nul ne peut occuper la charge d'administrateur s'il n'est domicilié au Québec, mais la qualité d'actionnaire n'est pas requise.

11. No person shall hold office as a director unless domiciled in the province of Québec, but no share qualification shall be required.

Conflit
d'inté-
rêts.

12. Aucun membre du conseil d'administration ne peut, sous peine de déchéance

12. No director shall, under pain of forfeiture of his office, have any direct

de sa charge, avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise mettant en conflit son intérêt personnel et celui de la Société.

Excep-
tion.

Toutefois cette déchéance n'a pas lieu si un tel intérêt lui échoit par succession ou par donation pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec toute la diligence possible.

or indirect interest in an undertaking putting his personal interest in conflict with that of the Company.

Such forfeiture shall not be incurred, *Proviso.* however, if such interest devolves to him by succession or gift, provided that he renounces or disposes of it with all possible dispatch.

Services
exclusifs.

13. Le président est le directeur général de la Société et il doit s'occuper exclusivement du travail de la Société et des devoirs de sa fonction.

Respon-
sabilité.

Il est responsable de l'administration de la Société dans le cadre de ses règlements.

13. The president shall be the general manager of the Company and must devote his time exclusively to the work of the Company and the duties of his office. *Full-time occupation.*

He shall be responsible for the administration of the Company within the scope of its by-laws. *Responsibility.*

Pouvoirs.

14. La Société peut accomplir tout ce qui est nécessaire, accessoire ou favorable à la réalisation de ses objets et notamment :

a) contracter des emprunts par billets, obligations ou autres titres, à un taux d'intérêt et à toutes autres conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) permettre au président d'autoriser seul les dépenses courantes qui ne dépassent pas \$5,000.

14. The Company may do whatever is necessary, accessory or favourable to the carrying out of its objects and in particular: *Powers.*

(a) contract loans by notes, bonds or other securities, at such rate of interest and on such other conditions as the Lieutenant-Governor in Council determines;

(b) allow the president to authorize alone current expenses not exceeding \$5,000.

Autorisa-
tion du
lt.-g. en c.

15. La Société ne peut, sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil :

a) contracter un emprunt qui porte à plus de \$500,000 le total des sommes empruntées par elle et non encore remboursées;

b) acquérir, détenir ou céder des actions ou autres intérêts dans toute entreprise dont les objets sont similaires à ceux de la Société;

c) s'associer à toute personne ou société pour la réalisation de ses objets;

d) adopter des règlements concernant l'exercice de ses pouvoirs et son administration interne.

15. The Company shall not, without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council: *Authoriz-
ation for
certain
acts.*

(a) contract a loan which increases its total outstanding borrowings to more than \$500,000;

(b) acquire, hold or transfer shares or other interests in any undertaking whose objects are similar to those of the Company;

(c) associate itself with any person or firm for the carrying out of its objects;

(d) make by-laws respecting the exercise of its powers and its internal management.

Expro-
priation.

16. La Société peut avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, acquérir par voie d'expropriation tout immeuble, partie d'immeuble ou droit réel dont elle a besoin pour la réalisation de ses objets, y compris tout immeuble, partie

16. The Company may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, acquire by expropriation any immovable, part of an immovable or real right which it requires for the carrying out of its objects, including any immove- *Expro-
priation.*

d'immeuble ou droit réel consacré à un usage public ou non susceptible d'expropriation en vertu d'une loi générale ou spéciale.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Dans l'exercice des pouvoirs prévus au présent article, la Société procède *mutatis mutandis* selon les articles 774 à 797 du Code de procédure civile.

able, part of an immovable or real right devoted to public use or not liable to expropriation under a general law or special act.

In the exercise of the powers provided in this section, the Company shall proceed *mutatis mutandis* in accordance with articles 774 to 797 of the Code of Civil Procedure. Provisions to apply.

Règle-
ments ap-
plicables.

17. La Société est soumise à l'application des règlements adoptés en vertu de l'article 49 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17) à l'égard des contrats auxquels elle est partie et qui comportent une considération ou une valeur supérieure à \$25,000, sauf les cas de réparations urgentes.

17. The Company shall be subject to the application of the regulations made under section 49 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17) respecting contracts to which it is a party and which entail a consideration or value greater than \$25,000, except cases of urgent repairs. Regulations to apply.

Dividen-
des.

18. Les dividendes payés par la Société sont fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil et non par les administrateurs.

18. The dividends paid by the Company shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council and not by the directors. Divi-
dends.

Restric-
tion.

Aucun dividende ne peut être ordonné dont le paiement réduirait à moins d'un tiers du capital versé de la Société son surplus accumulé.

No dividend the payment of which would reduce the Company's accumulated surplus to less than one-third of its paid-up capital shall be declared. Restriction.

Année
finan-
cière.

19. L'année financière de la Société se termine le 31 mars de chaque année.

19. The fiscal year of the Company shall end on the 31st of March each year. Fiscal year.

Rapport
annuel.

20. La Société doit, au plus tard le 30 juin de chaque année faire au ministre des transports un rapport de ses activités pour son année financière précédente, accompagné d'un budget prévisionnel pour les deux années à venir.

20. The Company shall, not later than the 30th of June each year, submit a report on its activities for its previous fiscal year, with the anticipated budget for the two ensuing years, to the Minister of Transport. Annual report.

Contenu.

Ce rapport doit aussi contenir tous les renseignements que le ministre prescrit.

Such report must also contain all the information which the Minister requires. Content.

Dépôt.

Ce rapport est déposé devant l'Assemblée nationale dans les trente jours si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

Such report shall be laid before the National Assembly within thirty days if in session or, if not, within ten days after the opening of the next session. Deposit.

Vérifica-
tion des
comptes.

21. Les comptes de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur général du Québec et en outre chaque fois que le décrète le lieutenant-gouverneur en conseil.

21. The accounts of the Company shall be audited each year by the Auditor-General of the province of Québec and also whenever the Lieutenant-Governor in Council so orders. Audit.

Disposi-
tions non
applica-
bles.

22. Les articles 155 à 158 de la Loi des compagnies ne s'appliquent pas à la Société.

22. Sections 155 to 158 of the Companies Act shall not apply to the Company. Provisions not to apply.

Applica-
tion de
la loi.

23. Le ministre des transports est chargé de l'application de la présente loi.

23. The Minister of Transport shall have charge of the application of this act. ^{Carrying out of act.}

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

24. This act shall come into force on the day of its sanction. ^{Coming into force.}